

XXV

Заседание Студенческого научного общества

9 декабря

18:00, Zoom

Ольга Сутурина

Особенности передачи композиционно-речевой формы «описание» при кинопереводе (на примере немецкоязычного фильма «Стена» и его перевода на русский язык)

Анастасия Петренко

Культура и проблемы ее определения (на примере интервью Барака Обамы)

Надежда Филимонова

Восприятие звуков японского языка на материале слов родной речи

Сергей Ерыкалов

«Дел делить» да «пай паевать», или почему герои русских былин не умеют делиться

**XXV ЗАСЕДАНИЕ
СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНОГО ОБЩЕСТВА**

ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА**

9 декабря 2021 года

ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ

Санкт-Петербург

2021

Информация о XXIV Заседании СНО представлена в социальных сетях

<https://vk.com/snoff.spbu>

РЕГЛАМЕНТ ЗАСЕДАНИЯ

Доклад — 20 минут.

Вопросы к докладчику и мнения о докладе — 10 минут.

Графическое оформление обложки

Виктории Турчаненко

Особенности передачи композиционно-речевой формы «описание» при кинопереводе (на примере немецкоязычного фильма «Стена» и его перевода на русский язык)

Сутурина Ольга Сергеевна

*(2 курс магистратуры; Теория перевода и межъязыковая коммуникация:
немецкий язык)*

При переводе иностранных фильмов на целевой язык важную роль играет анализ и соблюдение композиционно-речевых форм (далее — КРФ), на которых строится повествование. Адекватность передачи КРФ может помочь переводчику соблюсти динамику, эмоциональную напряженность фильма и сохранить замысел автора.

В случае экранизации романа М. Хаусхофер «Стена» режиссер Ю. Пёльснер благодаря выразительным средствам кинематографа и такому свойству кинотекста, как поликодовость компенсирует КРФ «описание» за счет визуального ряда, но, тем не менее, оставляет значительные для понимания замысла описания в качестве озвученного текста. В связи с этим передача КРФ «описание» имеет особое значение при кинопереводе экранизаций.

Фильм «Стена» 2017 г. в жанре дневниковых записей рассказывает о женщине, которая после некой мировой катастрофы остается за стеклянной стеной в абсолютной изоляции и борется за выживание. Повествование в данном кинотексте представляет собой авторскую монологическую речь, состоящую из смешения трех основных функционально-смысловых типов (описания, повествования и рассуждения), первый из которых частично передан вербально и частично компенсирован визуально.

Цель исследования — проанализировать языковые средства создания «описания» в данном кинотексте и способы их передачи на русский язык при кинопереводе. Было проведено сравнение оригинала и нескольких вариантов его субтитрования.

В оригинальном кинотексте преобладает описание процессов и действий, состояний и переживаний, реже встречается описание предметов. Для описаний характерна концентрация в тексте существительных, прилагательных, атрибутивных или адвербиальных конструкций, единый временной план, использование глаголов состояния и статики. Описание внутренних переживаний и пейзажей характеризуется высокой степенью метафоризации и передается на русский язык наиболее узуальными

сочетаниями, не являющимися словарными соответствиями исходным единицам, или же претерпевают модуляцию (смысловое развитие). Также прослеживается тенденция к сохранению частеречной принадлежности, но даже при замене части речи выбор делается в пользу средств, способных подчеркнуть повторяемость, характерность действия для объекта (например, наречия, глагол несовершенного вида прошедшего времени «улавала», подчеркивающий итеративность действия).

Культура и проблемы ее определения (на примере интервью Барака Обамы)

Петренко Анастасия Олеговна

(2 курс магистратуры; Синхронный перевод: английский язык)

Культура — это понятие, с которым мы сталкиваемся каждый день в различных ситуациях и контекстах. Несмотря на разнообразие подходов к исследованию данной социальной составляющей, в лингвистике до сих пор не существует единого всеобъемлющего определения понятия «культура».

Данный доклад направлен на рассмотрение проблемы определения понятия «культура» и анализ аспектов, которые включает данное понятие в социальном контексте США на примере интервью Барака Обамы.

Выбор интервью Обамы для литературного журнала «The Atlantic» в качестве материала исследования обусловлен тем, что он является не только значимой и влиятельной фигурой в истории и культуре США, но и представителем двух культур: африканской и американской: «I may be African American but I'm African and American» (Goldberg 2020). Кроме того, такой синтез и переплетение культурных черт в одном человеке могут быть рассмотрены как отличительная черта США, которую часто называют «плавильным котлом» (a melting pot).

В результате исследования было выявлено 13 примеров использования лексической единицы «culture» и ее дериватов «cultural», «culturally» и «multicultural» в различных социальных контекстах. Было установлено, что в данном тексте понятие «культуры» используется с целью не только подчеркнуть культурное многообразие американского общества, но и противопоставить приверженцев консервативных взглядов и исторических ценностей, к которым себя относит Обама, материалистическому подходу, представителем которого является Дональд Трамп. Это подтверждает разнообразие и диапазон аспектов, которые включает в себя понятие «культура».

Восприятие звуков японского языка на материале слов родной речи

Филимонова Надежда Александровна

(2 курс бакалавриата; Теория и практика межкультурной коммуникации: английский язык)

Цель исследования — выявление и анализ перцептивно релевантных особенностей японской фонетики, которые отличают ее от звукового строя русского языка. Работа имеет методическую направленность.

К числу традиционно упоминаемых особенностей японской фонетики в сопоставлении с русской относятся следующие:

1. при произнесении японского звука [u] губы не округляются и не вытягиваются вперед;
2. при произнесении звука [o] губы слегка округляются и не вытягиваются вперед;
3. согласные, предшествующие звуку [e], не смягчаются;
4. согласный [h] произносится менее твердо, чем в русском, возникает меньше трения и шума;
5. согласный [f] является губно-губным;
6. согласный [r] одноударный (нераскатистый);
7. при произнесении звукосочетания [wa] верхняя губа не смыкается с нижними зубами (сопоставимо с английским [w]).

Был составлен список русских слов, которые по звуковому составу соотносимы с морами японской азбуки «Годзюон» и могут быть записаны ее знаками. Затем носителю японского языка было предложено озвучить эти слова в формате видео. Мы предположили, что на материале слов родной речи фонетические различия внутри языковой пары будут более заметны для русскоязычного слушателя.

Анализ полученного видеоматериала подтвердил высказанную гипотезу. При прочтении русских слов японским диктором особенности японской фонетики во многом воспринимались ярко и перцептивно «выпукло». Произнесение некоторых слов не имело значительных фонетических различий, что можно объяснить относительным сходством японской и русской фонетики.

**«Дел делить» да «пай паевать», или почему герои русских былин
не умеют делиться**

Ерыкалов Сергей Иванович

*(2 курс бакалавриата; Отечественная филология: Русский язык и
литература)*

Мотив дележа, справедливого и несправедливого, встречается в различных фольклорных жанрах, в том числе эпических. Однако, кажется, что он не так сильно привлекал внимание исследователей-эпосоведов, как он того заслуживает. Между тем подробный анализ былин, собранных А. Ф. Гильфердингом, А. Д. Григорьевым, А. В. Марковым и др. на Русском Севере в конце XIX — начале XX вв., демонстрирует, что существует ряд былинных сюжетов, в которых данный мотив не только регулярно встречается в устойчивых формулах, но и занимает важное композиционное место.

В нашем структурно-типологическом анализе мы попытались определить основные парадигматические и синтагматические варианты данного мотива, выделив его составляющие. Одним из главных вопросов было определение агенса и пациенса самого дележа. Их вычленение позволило нам выйти к семантике самого мотива как части других, более обширных — «сюжетообразующих», как их называл Б. Н. Путилов.

Попытке определить генезис данного мотива посвящена заключительная часть нашего доклада: стратегии дележа, отраженные в былине, соотносятся с некоторыми положениями обычного права в северорусской деревне и принципами справедливости у промыслового населения этой территории.